

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 1999 — 3669 [C — 99/15184]

9 JUIN 1999. — Loi portant assentiment à la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, faite à Paris le 17 décembre 1997 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, faite à Paris le 17 décembre 1997 sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Note

(1) *Session 1998-1999* :
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 20 avril 1999, n° 1-1375/1. — Rapport, n° 1-1375/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-1375/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 21 avril 1999. — Vote. Séance du 21 avril 1999. — Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 49-2185/1. — Rapport, n° 49-2185/2

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 29 avril 1999. — Vote. Séance du 29 avril 1999.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 1999 — 3669 [C — 99/15213]

9 JUNI 1999. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de bestrijding van corruptie van buitenlandse ambtenaren in internationale zakelijke transacties, opgemaakt te Parijs op 17 december 1997 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag inzake de bestrijding van corruptie van buitenlandse ambtenaren in internationale zakelijke transacties, opgemaakt te Parijs op 17 december 1997 zal volkomen gevelg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Nota

(1) *Zitting 1998-1999* :
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 april 1999, nr. 1-1375/1. — Verslag, nr. 1-1375/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-1375/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 21 april 1999. — Stemming. Vergadering van 22 april 1999. — Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-2185/1. — Verslag, nr. 49-2185/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 29 april 1999. — Stemming. Vergadering van 29 april 1999.

**Convention sur la lutte
contre la corruption d'agents publics étrangers
dans les transactions commerciales internationales**

Préambule

Les Parties,

Considérant que la corruption est un phénomène répandu dans les transactions commerciales internationales, y compris dans le domaine des échanges et de l'investissement, qui suscite de graves préoccupations morales et politiques, affecte la bonne gestion des affaires publiques et le développement économique et fausse les conditions internationales de concurrence;

Considérant que la responsabilité de la lutte contre la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales incombe à tous les pays;

Vu la recommandation révisée sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales, adoptée par le Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) le 23 mai 1997, C(97)123/FINAL, qui, entre autres, demande que soient prises des mesures efficaces pour décourager, prévenir et combattre la corruption d'agents publics étrangers dans le cadre de transactions commerciales internationales et, en particulier, que cette corruption soit rapidement incriminée de façon efficace et coordonnée en conformité avec les éléments communs convenus qui figurent dans cette recommandation ainsi qu'avec les principes de compétence et les autres principes juridiques fondamentaux applicables dans chaque pays;

Se félicitant d'autres initiatives récentes qui font progresser l'entente et la coopération internationales en matière de lutte contre la corruption d'agents publics, notamment les actions menées par les Nations Unies, la Banque mondiale, le Fonds monétaire international, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation des États américains, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne;

Se félicitant des efforts des entreprises, des organisations patronales et syndicales ainsi que d'autres organisations non gouvernementales dans la lutte contre la corruption;

Reconnaissant le rôle des gouvernements dans la prévention des sollicitations de pots-de-vin de la part des individus et des entreprises dans les transactions commerciales internationales;

Reconnaissant que tout progrès dans ce domaine exige non seulement des efforts de chaque pays, mais aussi une coopération, une surveillance et un suivi au niveau multilatéral;

Reconnaissant qu'assurer l'équivalence entre les mesures que doivent prendre les Parties constitue un objet et un but essentiels de la convention qui exigent que la convention soit ratifiée sans dérogations affectant cette équivalence.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

L'infraction de corruption d'agents publics étrangers

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que constitue une infraction pénale en vertu de sa loi le fait intentionnel, pour toute personne, d'offrir, de promettre ou d'octroyer un avantage indu pécuniaire ou autre, directement ou par des intermédiaires, à un agent public étranger, à son profit ou au profit d'un tiers, pour que cet agent agisse ou s'abstienne d'agir dans l'exécution de fonctions officielles, en vue d'obtenir ou conserver un marché ou un autre avantage indu dans le commerce international.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que constitue une infraction pénale le fait de se rendre complice d'un acte de corruption d'un agent public étranger, y compris par instigation, assistance ou autorisation. La tentative et le complot en vue de corrompre un agent public étranger devront constituer une infraction pénale dans la mesure où la tentative et le complot en vue de corrompre un agent public de cette Partie constituent une telle infraction.

3. Les infractions définies aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont dénommées ci-après "corruption d'un agent public étranger".

4. Aux fins de la présente convention,

a. "agent public étranger" désigne toute personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire dans un pays étranger, qu'elle ait été nommée ou élue, toute personne exerçant une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour une entreprise ou un organisme publics et tout fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique;

VERTALING

**Verdrag inzake de bestrijding
van corruptie van buitenlandse ambtenaren
in internationale zakelijke transacties**

Preambule

De Partijen,

Overwegende dat corruptie een wijd verbreid verschijnsel is in internationale zakelijke transacties, daaronder begrepen het handelsverkeer en de investeringen, dat zulks ernstige morele en politieke bezorgdheid baart, het goede beheer van de overheidszaken en de economische ontwikkeling nadelig beïnvloedt, en de internationale concurrentievoorwaarden vervalst;

Overwegende dat de verantwoordelijkheid voor de bestrijding van corruptie bij internationale zakelijke transacties op alle staten rust;

Gelet op de herziene aanbeveling C(97)123/FINAL inzake de bestrijding van corruptie in internationale zakelijke transacties, die de Raad van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) op 23 mei 1997 heeft goedgekeurd en waarin onder meer wordt gevraagd doeltreffende maatregelen te nemen om de corruptie van buitenlandse ambtenaren bij internationale zakelijke transacties te ontmoedigen, te voorkomen en te bestrijden, en in het bijzonder erom wordt verzocht die corruptie zo spoedig mogelijk op efficiënte en gecoördineerde wijze strafbaar te stellen op grond van de overeengekomen gemeenschappelijke bepalingen vervat in deze aanbeveling, alsook van de bevoegdheidsbeginselen en van de andere fundamentele rechtsbeginselen die in alle landen van toepassing zijn;

Zich verheugend over andere recente initiatieven die de internationale verstandhouding en samenwerking inzake bestrijding van corruptie van ambtenaren bevorderen, inzonderheid de actie gevoerd door de Verenigde Naties, de Wereldbank, het Internationaal Monetair Fonds, de Wereldhandelsorganisatie, de Organisatie van Amerikaanse Staten, de Raad van Europa en de Europese Unie;

Zich verheugend over de inspanningen van de ondernemingen, van de werkgeversorganisaties, van de vakverenigingen, alsook van andere niet-gouvernementele organisaties in de strijd tegen corruptie;

Erkennend dat de regeringen een belangrijke rol spelen bij de preventie van aanzetting tot het aanvaarden van smeergeld vanwege individuen en ondernemingen in het kader van internationale zakelijke transacties;

Erkennend dat vooruitgang op dit gebied niet alleen inspanningen van ieder land vereist, maar ook samenwerking, controle en toezicht op multilateraal niveau;

Erkennend dat de totstandbrenging van gelijkwaardigheid tussen de maatregelen die de Partijen moeten nemen, een essentieel voorwerp en doel van het verdrag vormt, waarvoor is vereist dat het wordt bekrachtigd zonder enige afwijking welke die gelijkwaardigheid kan aantasten;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Corruptie van buitenlandse ambtenaren

1. Iedere Partij neemt de nodige maatregelen om krachtens haar wet te voorzien in de strafbaarstelling van de opzettelijke handeling waarbij een persoon, rechtstreeks of door toedoen van tussenpersonen, een onrechtmatig financieel of ander voordeel aanbiedt, belooft of toekent aan een buitenlands ambtenaar, ten eigen bate of ten bate van een derde, opdat die ambtenaar in het kader van een officieel ambt handelt of daarvan afziet teneinde een contract of een ander onrechtmatig voordeel in de internationale handel te verkrijgen of te behouden.

2. Iedere Partij neemt de nodige maatregelen om te voorzien in de strafbaarstelling van de handeling waarbij een persoon zich medeplichtig maakt aan corruptie van een buitenlands ambtenaar, daaronder begrepen de aanzetting, de bijstand en de toestemming. Poging tot corruptie van een buitenlands ambtenaar en samenspanning met het oog op dergelijke corruptie moeten strafbaar worden gesteld voor zover de poging tot corruptie van een ambtenaar van die Partij en de samenspanning met het oog erop een strafbaar feit vormen.

3. De strafbare feiten omschreven in de paragrafen 1 en 2 worden "corruptie van een buitenlands ambtenaar" genoemd.

4. In het kader van dit verdrag

a. heeft de term "buitenlands ambtenaar" betrekking op eenieder die een in een vreemde staat een wetgevend, bestuurlijk of rechterlijk mandaat bekleedt, ongeacht of hij benoemd of gekozen is, op eenieder die in een vreemde staat een openbaar ambt uitoefent, ook voor een openbare onderneming of openbare instelling, alsook op de ambtenaren en agenten van internationale overheidsorganisaties;

b. "pays étranger" comprend tous les niveaux et subdivisions d'administration, du niveau national au niveau local;

c. "agir ou s'abstenir d'agir dans l'exécution de fonctions officielles" désigne toute utilisation qui est faite de la position officielle de l'agent public, que cette utilisation relève ou non des compétences conférées à cet agent.

Article 2

Responsabilité des personnes morales

Chaque Partie prend les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales en cas de corruption d'un agent public étranger.

Article 3

Sanctions

1. La corruption d'un agent public étranger doit être passible de sanctions pénales efficaces, proportionnées et dissuasives. L'éventail des sanctions applicables doit être comparables à celui des sanctions applicable à la corruption des agents publics de la Partie en question et doit, dans le cas des personnes physiques, inclure des peines privatives de liberté suffisantes pour permettre une entraide judiciaire efficace et l'extradition.

2. Si, dans le système juridique d'une Partie, la responsabilité pénale n'est pas applicable aux personnes morales, cette Partie fait en sorte que les personnes morales soient passibles de sanctions non pénales efficaces, proportionnées et dissuasives, y compris pécuniaires, en cas de corruption d'agents publics étrangers.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer que l'instrument et les produits de la corruption d'un agent public étranger ou des avoirs d'une valeur équivalente à celle de ces produits puissent faire l'objet d'une saisie et d'une confiscation ou que des sanctions pécuniaires d'un effet comparable soient prévues.

4. Chaque Partie envisage l'application de sanctions complémentaires civiles ou administratives à toute personne soumise à des sanctions pour corruption d'un agent public étranger.

Article 4

Compétence

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de la corruption d'un agent public étranger lorsque l'infraction est commise en tout ou partie sur son territoire.

2. Chaque Partie ayant compétence pour poursuivre ses ressortissants à raison d'infractions commises à l'étranger prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de la corruption d'un agent public étranger selon les mêmes principes.

3. Lorsque plusieurs Parties ont compétence à l'égard d'une infraction présumée visée dans la présente convention, les Parties concernées se concertent, à la demande de l'une d'entre elles, afin de décider quelle est celle qui est la mieux à même d'exercer les poursuites.

4. Chaque Partie examine si le fondement actuel de sa compétence est efficace pour lutter contre la corruption d'agents publics étrangers; si tel n'est pas le cas, elle prend les mesures correctrices appropriées.

Article 5

Mise en œuvre

Les enquêtes et poursuites en cas de corruption d'un agent public étranger sont soumises aux règles et principes applicables de chaque Partie. Elles ne seront pas influencées par des considérations d'intérêt économique national, les effets possibles sur les relations avec un autre Etat ou l'identité des personnes physiques ou morales en cause.

Article 6

Prescription

Le régime de prescription de l'infraction de corruption d'un agent public étranger devra ménager un délai suffisant pour l'enquête et les poursuites relatives à cette infraction.

b. omvat de term "vreemde staat" alle bestuurlijke niveaus en onderafdelingen, zowel op nationaal als op lokaal vlak;

c. wijst de zinsnede "in het kader van een officieel ambt handelen of daarvan afzien" op enig gebruik van de officiële status van de ambtenaar, ongeacht of dit gebruik tot de aan die ambtenaar verleende bevoegdheden behoort.

Artikel 2

Aansprakelijkheid van rechtspersonen

Iedere Partij neemt overeenkomstig haar rechtsbeginselen de nodige maatregelen om rechtspersonen aansprakelijk te stellen in geval van corruptie van buitenlandse ambtenaren.

Artikel 3

Sancties

1. Corruptie van een buitenlands ambtenaar moet strafbaar worden gesteld met doeltreffende, evenredige en afschrikkende straffen. De toepasselijke straffen moeten vergelijkbaar zijn met die toegepast bij corruptie van een ambtenaar van de Partij in kwestie, en moeten met betrekking tot natuurlijke personen vrijheidsberovende straffen omvatten die voldoende lang zijn om een doeltreffende rechtshulp en uitlevering mogelijk te maken.

2. Indien in het rechtsstelsel van een Partij de strafrechtelijke aansprakelijkheid niet van toepassing is op rechtspersonen, moet die Partij ervoor zorgen dat zij bij corruptie van buitenlandse ambtenaren kunnen worden gestraft met doeltreffende, evenredige en afschrikkende niet-strafrechtelijke sancties, daaronder begrepen geldboeten.

3. Iedere Partij neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat het instrument en de opbrengsten van de corruptie van een buitenlands ambtenaar of bezittingen met een waarde gelijk aan die van voorlenende opbrengsten in beslag kunnen worden genomen of verbeurd kunnen worden verklaard, of om te voorzien in geldboeten die dezelfde gevolgen hebben.

4. Iedere Partij stelt de toepassing van bijkomende burgerrechtelijke of administratieve straffen in het vooruitzicht ten aanzien van eenieder die is gestraft wegens corruptie van een buitenlands ambtenaar.

Artikel 4

Bevoegdheid

1. Iedere Partij neemt de nodige maatregelen tot vestiging van zijn bevoegdheid met betrekking tot de corruptie van buitenlandse ambtenaren ingeval dat misdrijf geheel of gedeeltelijk op haar grondgebied is gepleegd.

2. Iedere Partij bevoegd om haar onderdanen te vervolgen wegens misdrijven gepleegd in het buitenland, neemt de nodige maatregelen om met betrekking tot de corruptie van buitenlandse ambtenaren haar bevoegdheid volgens dezelfde beginselen te vestigen.

3. Ingeval verscheidene Partijen bevoegd zijn met betrekking tot een misdrijf dat geacht wordt in dit verdrag te zijn bedoeld, plegen de betrokken Partijen op verzoek van een onder hen overleg teneinde te beslissen welke Partij het meest geschikt is om vervolging in te stellen.

4. Iedere Partij gaat na of de huidige grondslag van haar bevoegdheid doeltreffend is in de strijd tegen de corruptie van buitenlandse ambtenaren; indien zulks niet het geval is, neemt zij de gepaste corrigerende maatregelen.

Artikel 5

Tenuitvoerlegging

Het onderzoek en de vervolging bij corruptie van buitenlandse ambtenaren zijn onderworpen aan de regels en de beginselen die in elke Partij van toepassing zijn. Zij mogen niet worden beïnvloed door het nationaal economisch belang, door de mogelijke gevolgen voor de betrekkingen met een andere Staat of door de identiteit van de betrokken natuurlijke personen of rechtspersonen.

Artikel 6

Verjaring

In verband met de verjaring van corruptie van een buitenlands ambtenaar moet in een voldoende lange termijn worden voorzien om onderzoek en vervolging van dit misdrijf mogelijk te maken.

Article 7

Blanchiment de capitaux

Chaque Partie ayant fait en sorte que la corruption de ses agents publics soit une infraction principale aux fins de l'application de sa législation relative au blanchiment de capitaux prendra la même mesure en cas de corruption d'un agent public étranger, quel que soit le lieu où la corruption s'est produite.

Article 8

Normes comptables

1. Pour combattre efficacement la corruption d'agents publics étrangers, chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans le cadre de ses lois et règlements concernant la tenue de livres et états comptables, la publication d'informations sur les états financiers et les normes de comptabilité et de vérification des comptes, pour interdire aux entreprises soumises à ces lois et règlements l'établissement de comptes hors livres, les opérations hors livres ou insuffisamment identifiées, l'enregistrement de dépenses inexistantes, l'enregistrement d'éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié, ainsi que l'utilisation de faux documents, dans le but de corrompre un agent public étranger ou de dissimuler cette corruption.

2. Chaque Partie prévoit des sanctions civiles, administratives ou pénales efficaces, proportionnées et dissuasives en cas de telles omissions ou falsifications dans les livres, les documents, les comptes et les états financiers de ces entreprises.

Article 9

Entraide judiciaire

1. Chaque Partie accorde, autant que le permettent ses lois et ses instruments internationaux pertinents, une entraide judiciaire prompte et efficace aux autres Parties aux fins des enquêtes et des procédures pénales engagées par une Partie pour les infractions relevant de la présente convention ainsi qu'aux fins des procédures non pénales relevant de la présente convention engagées par une Partie contre des personnes morales. La Partie requise informe la Partie requérante, sans retard, de tout élément ou document additionnels qu'il est nécessaire de présenter à l'appui de la demande d'entraide et, sur demande, des suites données à cette demande d'entraide.

2. Lorsqu'une Partie subordonne l'entraide judiciaire à une double incrimination, celle-ci est réputée exister si l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée relève de la présente convention.

3. Une Partie ne peut refuser d'accorder l'entraide judiciaire en matière pénale dans le cadre de la présente convention en invoquant le secret bancaire.

Article 10

Extradition

1. La corruption d'un agent public étranger est réputée constituer une infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu du droit des Parties et des conventions d'extradition entre celles-ci.

2. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'une convention d'extradition reçoit une demande d'extradition de la part d'une autre Partie avec laquelle elle n'a pas de convention d'extradition, elle peut considérer la présente convention comme base juridique pour l'extradition en ce qui concerne l'infraction de corruption d'un agent public étranger.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte soit de pouvoir extraditer ses ressortissants, soit de pouvoir les poursuivre à raison de l'infraction de corruption d'un agent public étranger. Une Partie qui refuse une demande d'extradition d'une personne pour corruption d'un agent public étranger au seul motif que cette personne est son ressortissant doit soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

4. L'extradition pour corruption d'un agent public étranger est soumise aux conditions fixées par le droit national et par les accords et arrangements applicables pour chaque Partie. Lorsqu'une Partie subordonne l'extradition à l'existence d'une double incrimination, cette condition est réputée remplie lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de l'article 1er de la présente convention.

Artikel 7

Witwassen van geld

Iedere Partij die ervoor heeft gezorgd dat corruptie van haar ambtenaren in het kader van de toepassing van de wetgeving betreffende het witwassen van geld als een hoofdmisdrijf wordt beschouwd, neemt dezelfde maatregelen met betrekking tot de corruptie van een buitenlands ambtenaar, en wel ongeacht de plaats waar de corruptie heeft plaatsgevonden.

Artikel 8

Boekhoudkundige normen

1. Om de corruptie van buitenlandse ambtenaren doeltreffend te bestrijden, neemt iedere Partij in het kader van haar wetten en regelgevingen betreffende het houden van boeken en boekhoudkundige staten, de bekendmaking van gegevens inzake financiële staten, boekhoudkundige normen en controle van de rekeningen, de nodige maatregelen om ondernemingen welke aan die wetten en regelgevingen onderworpen zijn, te verbieden niet in de boeken vermelde rekeningen aan te leggen, niet in de boeken vermelde of ontoereikend geïdentificeerde verrichtingen te realiseren, onbestaande uitgaven in te schrijven, lasten in te schrijven waarvan de reden niet correct is omschreven, alsook valse stukken te gebruiken met het oog op de corruptie van een buitenlands ambtenaar of om die corruptie te verbergen.

2. Iedere Partij voorziet in doeltreffende, evenredige en afschrikkende burgerrechtelijke, administratieve of strafrechtelijke sancties bij dergelijke verzuimen of vervalsingen in boeken, stukken, rekeningen en financiële staten van die ondernemingen.

Artikel 9

Wederzijdse rechtshulp

1. Iedere Partij verleent binnen de grenzen van haar wetten en relevante internationale instrumenten vlotte en doeltreffende rechtshulp aan de andere Partijen in het kader van de onderzoeken en de strafrechtspleging die een Partij heeft ingesteld wegens de misdrijven omschreven in dit verdrag, alsook van de niet-strafrechtelijke procedures omschreven in dit verdrag die een Partij tegen rechtspersonen heeft ingesteld. De aangezochte Partij deelt aan de verzoekende Partij onverwijld de bijkomende elementen of stukken mee die tot staving van het verzoek tot rechtshulp moeten worden voorgelegd, alsook op verzoek van het eraan gegeven gevolg.

2. Ingeval een Partij de rechtshulp afhankelijk stelt van een dubbele strafbaarstelling, wordt deze geacht te bestaan indien het misdrijf waarvoor om rechtshulp wordt verzocht, onder het toepassingsgebied van dit verdrag valt.

3. Een Partij kan in het kader van dit verdrag niet weigeren rechtshulp in strafzaken te verlenen op grond van het bankgeheim.

Artikel 10

Uitlevering

1. Corruptie van een buitenlands ambtenaar wordt beschouwd als een misdrijf dat aanleiding geeft tot uitlevering overeenkomstig het recht van de Partijen en de uitleveringsverdragen die zij onder elkaar hebben gesloten.

2. Ingeval een Partij die de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een uitleveringsverdrag, een verzoek tot uitlevering ontvangt vanwege een andere Partij waarmee zij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, kan zij dit verdrag met betrekking tot de corruptie van een buitenlands ambtenaar als wettelijke grondslag voor de uitlevering beschouwen.

3. Iedere Partij neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen hetzij dat haar onderdanen kunnen uitgeleverd, hetzij dat zij kunnen worden vervolgd wegens corruptie van een buitenlands ambtenaar. Een Partij die weigert gevolg te geven aan een verzoek tot uitlevering van een persoon wegens corruptie van een buitenlands ambtenaar, uitsluitend omdat die persoon haar onderdaan is, moet de zaak met het oog op vervolging voorleggen aan haar bevoegde instanties.

4. Uitleveringen wegens corruptie van een buitenlands ambtenaar zijn onderworpen aan de voorwaarden gesteld in het nationaal recht, alsook in de akkoorden en regelingen die op iedere Partij van toepassing zijn. Ingeval een Partij de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een dubbele strafbaarstelling, wordt die voorwaarde geacht te zijn vervuld wanneer het misdrijf waarvoor om uitlevering wordt verzocht, onder het toepassingsgebied van artikel 1 van dit verdrag valt.

Article 11

Autorités responsables

Aux fins de la concertation prévue à l'article 4, paragraphe 3, de l'entraide judiciaire prévue à l'article 9 et de l'extradition prévue à l'article 10, chaque Partie notifie au Secrétaire général de l'OCDE une autorité ou des autorités, chargées de l'envoi et de la réception des demandes, qui joueront le rôle d'interlocuteur pour cette Partie pour ces matières, sans préjudice d'autres arrangements entre les Parties.

Article 12

Surveillance et suivi

Les Parties coopèrent pour mettre en œuvre un programme de suivi systématique afin de surveiller et promouvoir la pleine application de la présente convention. Sauf décision contraire prise par consensus des Parties, cette action est menée au sein du Groupe de travail de l'OCDE sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales et conformément au mandat de ce groupe, ou au sein et conformément au mandat de tout organe qui pourrait lui succéder dans ses fonctions, et les Parties supportent le coût du programme selon les règles applicables à cet organe.

Article 13

Signature et adhésion

1. Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, la présente convention est ouverte à la signature des pays Membres de l'OCDE et des non membres qui ont été invités à devenir participants à part entière aux activités de son Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales.

2. Après son entrée en vigueur, la présente convention est ouverte à l'adhésion de tout non-signataire devenu membre de l'OCDE ou participant à part entière du Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales ou de tout organe lui succédant dans ses fonctions. Pour chaque non-signataire adhérent à la convention, la convention entre en vigueur le soixantième jour suivant la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 14

Ratification et dépôt

1. La présente convention est soumise à acceptation, approbation ou ratification par les signataires conformément à leur loi.

2. Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'OCDE, dépositaire de la présente convention.

Article 15

Entrée en vigueur

1. La présente convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle cinq pays qui comptent parmi les dix premiers pays pour la part des exportations, selon DAFPE/IME/BR(97)18/FINAL (annexé), et qui représentent à eux cinq au moins 60 % des exportations totales cumulées de ces dix pays, auront déposé leur instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification. Pour chaque signataire déposant son instrument après cette entrée en vigueur, la convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant le dépôt de cet instrument.

2. Si la convention n'est pas entrée en vigueur le 31 décembre 1998 conformément au paragraphe 1, tout signataire ayant déposé son instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification peut déclarer par écrit au dépositaire qu'il est prêt à accepter l'entrée en vigueur de la convention conformément au présent paragraphe 2. La convention entrera en vigueur pour cet signataire le soixantième jour suivant la date à laquelle une telle déclaration aura été faite par au moins deux signataires. Pour chaque signataire ayant déposé sa déclaration après cette entrée en vigueur, la convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date du dépôt.

Artikel 11

Verantwoordelijke autoriteiten

Onverminderd enige andere regeling overeengekomen door de Partijen, geeft iedere Partij met het oog op het overleg bedoeld in artikel 4, paragraaf 3, op de wederzijdse rechtshulp bedoeld in artikel 9 en op de uitlevering bedoeld in artikel 10 aan de Secretaris-generaal van de OESO kennis van de autoriteit of autoriteiten belast met de verzending en met de ontvangst van de verzoeken, die terzake als tussenpersoon voor die Partij zal optreden.

Artikel 12

Toezicht en voortgangscontrole

De Partijen werken samen om een programma betreffende systematische voortgangscontrole uit te werken teneinde de volledige toepassing van dit verdrag te controleren en te bevorderen. Behoudens andersluidende, in consensus door de Partijen genomen beslissing wordt zulks tot stand gebracht door de werkgroep van de OESO betreffende de corruptie in het kader van internationale zakelijke transacties, en wel overeenkomstig het mandaat van die groep, of door enig ander orgaan dat de taken van eerstgenoemde werkgroep zou overnemen, zulks eveneens overeenkomstig het mandaat van dat orgaan. De Partijen dragen de kosten van het programma volgens de regels die op het orgaan van toepassing zijn.

Artikel 13

Ondertekening en toetreding

1. Dit verdrag wordt tot op het tijdstip van zijn inwerkingtreding opengesteld voor ondertekening door de Lidstaten van de OESO, alsook door staten die geen lid ervan zijn, maar uitgenodigd zijn geworden om volwaardige deelnemers te worden aan de werkzaamheden van de werkgroep betreffende corruptie in internationale zakelijke transacties.

2. Het verdrag wordt na zijn inwerkingtreding opengesteld voor toetreding van staten die het niet hebben ondertekend maar volwaardig lid zijn geworden van de OESO of van de werkgroep betreffende corruptie bij internationale zakelijke transacties of ten volle aan haar werkzaamheden hebben deelgenomen, alsook van ieder orgaan die haar taken overneemt. Voor iedere Staat die het Verdrag niet heeft ondertekend en ertoe toetreedt, treedt het Verdrag in werking de zestigste dag volgend op de datum van de neerlegging van haar toetredingsakte.

Artikel 14

Bekrachtiging en neerlegging

1. Dit verdrag wordt ter aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging en overeenkomstig hun wetgeving voorgelegd aan de ondertekenende Staten.

2. De akten van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de OESO, die depositaris van het verdrag is.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. Dit verdrag treedt in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum waarop vijf staten die volgens document DAFPE/IME/BR(97)18 tot de tien belangrijkste staten op het stuk van de uitvoer behoren en die ten minste 60 % van de gecumuleerde uitvoer van die tien staten voor hun rekening nemen, hun akte van aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging hebben neergelegd. Voor iedere Staat die zijn akte na de inwerkingtreding neerlegt, treedt het verdrag in werking op de zestigste dag te rekenen van de neerlegging van de akte.

2. Ingeval het verdrag op 31 december 1998 niet in werking is getreden overeenkomstig paragraaf 1, kan iedere Staat die zijn akte van aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging heeft neergelegd, aan de depositaris schriftelijk verklaren dat hij bereid is de inwerkingtreding overeenkomstig onderhavige paragraaf te aanvaarden. Het verdrag treedt voor deze Staat in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum waarop ten minste twee staten een dergelijke verklaring hebben gedaan. Voor iedere Staat die zijn verklaring na deze inwerkingtreding neerlegt, treedt het verdrag in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum van neerlegging.

Article 16

Modification

Toute Partie peut proposer de modifier la présente convention. La modification proposée est soumise au dépositaire, qui la transmet aux autres Parties au moins soixante jours avant de convoquer une réunion des Parties pour l'examiner. Toute modification, adoptée par consensus des Parties ou selon toute autre modalité que les Parties fixeront par consensus, entre en vigueur soixante jours après le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par toutes les Parties, ou selon toutes autres conditions qui pourront être fixées par les Parties au moment de l'adoption de la modification.

Article 17

Retrait

Une Partie peut se retirer de la présente convention par notification écrite au dépositaire. Ce retrait prend effet un an après la date de réception de la notification. Après le retrait, la coopération se poursuit entre les Parties et la Partie qui s'est retirée pour toutes les demandes d'entraide ou d'extradition présentées avant la date d'effet du retrait.

Fait à Paris ce dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt dix-sept, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, faite à Paris le 17 décembre 1997

<i>Etats</i>	<i>Signature</i>	<i>Ratification (R)</i>
1. ALLEMAGNE	17 décembre 1997	10 novembre 1998 (R)
2. ARGENTINE	17 décembre 1997	
3. AUSTRALIE		
4. AUTRICHE	17 décembre 1997	20 mai 1999 (R)
5. BELGIQUE	17 décembre 1997	27 juillet 1999 (R)
6. BRÉSIL	17 décembre 1997	
7. BULGARIE	17 décembre 1997	22 décembre 1998 (R)
8. CANADA	17 décembre 1997	17 décembre 1998 (R)
9. CHILI	17 décembre 1997	
10. CORÉE	17 décembre 1997	4 janvier 1999 (R)
11. DANEMARK	17 décembre 1997	
12. ESPAGNE	17 décembre 1997	
13. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	17 décembre 1997	8 décembre 1998 (R)
14. FINLANDE	17 décembre 1997	10 décembre 1998 (R)
15. FRANCE	17 décembre 1997	
16. GRÈCE	17 décembre 1997	5 février 1999 (R)
17. HONGRIE	17 décembre 1997	4 décembre 1998 (R)
18. IRLANDE	17 décembre 1997	
19. ISLANDE	17 décembre 1997	17 août 1998 (R)
20. ITALIE	17 décembre 1997	
21. JAPON	17 décembre 1997	13 octobre 1998 (R)
22. LUXEMBOURG	17 décembre 1997	
23. MEXIQUE	17 décembre 1997	27 mai 1999 (R)
24. NORVÈGE	17 décembre 1997	18 décembre 1998 (R)
25. NOUVELLE-ZÉLANDE	17 décembre 1997	
26. PAYS-BAS	17 décembre 1997	

Artikel 16

Wijzigingen

Iedere Partij kan voorstellen wijzigingen aan te brengen in het verdrag. De voorgestelde wijziging wordt voorgelegd aan de depositaris, die de andere Partijen daarvan kennis geeft tenminste zestig dagen vooraleer een vergadering van de Partijen wordt belegd om haar te onderzoeken. Iedere wijziging die bij consensus of op enige andere, door de Partijen bij consensus overeengekomen wijze wordt goedgekeurd, treedt in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum waarop alle Partijen een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben neergelegd of onder enige andere voorwaarde die de Partijen bij de goedkeuring van de wijziging kunnen bepalen.

Artikel 17

Opzegging

Een Partij kan het verdrag opzeggen bij wege van schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. De opzegging geldt na een jaar te rekenen van de datum van ontvangst van de kennisgeving. Na de opzegging blijven de Partijen en de Staat die het verdrag heeft opgezegd, samenwerken met betrekking tot verzoeken om rechtshulp en uitlevering ingediend vóór de datum waarop de opzegging in werking treedt.

Gedaan in Parijs op zeventien december negentienhonderd zeventen-negentig, in de Franse en de Engelse taal, elke versie overeenstemmend met de andere.

Verdrag inzake de bestrijding van corruptie van buitenlandse ambtenaren in internationale transacties, opgemaakt te Parijs op 17 december 1997

<i>Staten</i>	<i>Ondertekening</i>	<i>Bekrachtiging (B)</i>
1. ARGENTINIË	17 december 1997	
2. AUSTRALIË		
3. BELGIË	17 december 1997	27 juli 1999 (B)
4. BRAZILIË	17 december 1997	
5. BULGARIË	17 december 1997	22 december 1998 (B)
6. CANADA	17 december 1997	17 december 1998 (B)
7. CHILI	17 december 1997	
8. DENEMARKEN	17 december 1997	
9. DUITSLAND	17 december 1997	10 november 1998 (B)
10. FINLAND	17 december 1997	10 december 1998 (B)
11. FRANKRIJK	17 december 1997	
12. GRIEKENLAND	17 december 1997	5 februari 1999 (B)
13. HONGARIË	17 december 1997	4 december 1998 (B)
14. IERLAND	17 december 1997	
15. IJSLAND	17 december 1997	17 augustus 1998 (B)
16. ITALIË	17 december 1997	
17. JAPAN	17 december 1997	13 oktober 1998 (B)
18. KOREA	17 december 1997	4 januari 1999 (B)
19. LUXEMBURG	17 december 1997	
20. MEXICO	17 december 1997	27 mei 1999 (B)
21. NEDERLAND	17 december 1997	
22. NIEUW-ZEELAND	17 december 1997	
23. NOORWEGEN	17 december 1997	18 december 1998 (B)
24. OOSTENRIJK	17 december 1997	20 mei 1999 (B)
25. POLEN	17 december 1997	
26. PORTUGAL	17 december 1997	

<i>Etats</i>	<i>Signature</i>	<i>Ratification (R)</i>	<i>Staten</i>	<i>Ondertekening</i>	<i>Bekrachtiging (B)</i>
27. POLOGNE	17 décembre 1997		27. SLOVAKIJE	17 december 1997	24 september 1999 (B)
28. PORTUGAL	17 décembre 1997		28. SPANJE	17 december 1997	
29. RÉPUBLIQUE TCHÈQUE	17 décembre 1997		29. TSJECHISCHE REPUBLIEK	17 december 1997	
30. ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	17 décembre 1997	14 décembre 1998 (R)	30. TURKIJE	17 december 1997	
31. SLOVAQUIE	17 décembre 1997	24 septembre 1999 (R)	31. VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND	17 december 1997	14 december 1998 (B)
32. SUÈDE	17 décembre 1997	8 juin 1999 (R)	32. VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA	17 december 1997	8 december 1998 (B)
33. SUISSE	17 décembre 1997		33. ZWEDEN	17 december 1997	8 juni 1999 (B)
34. TURQUIE	17 décembre 1997		34. ZWITSERLAND	17 december 1997	

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 1999 — 3670 [C — 99/11388]

28 OCTOBRE 1999. — Arrêté ministériel déterminant les prix maxima de certains pains

Le Ministre de l'Économie,

Vu la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, notamment l'article 2, § 1^{er}, modifiée par la loi du 23 décembre 1969;

Vu l'arrêté ministériel du 31 mai 1995 déterminant les prix maxima de certains pains;

Vu l'avis de la Commission pour la Régulation des Prix, donné le 27 août 1998;

Vu l'avis du Conseil d'État,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par "pain de ménage", "pain" et "pain spécial", le pain fabriqué à partir :

- a) uniquement de farine de froment blutée;
- b) d'un mélange d'eau minimum 50 % de farine de froment blutée et d'eau maximum 50 % de farine intégrale de froment.

Art. 2. Les prix de vente au consommateur, taxe sur la valeur ajoutée comprise, des catégories de pain suivantes, non coupés et non emballés, ne peuvent dépasser :

a) pain de ménage :

1 000 g : 56 BEF

500 g : 36 BEF

b) pain boulot, galette, platine et carré :

900 g : 56 BEF

450 g : 36 BEF

c) pain spécial :

900 g : 56 BEF

450 g : 36 BEF

d) pain spécial boulot, galette, platine et carré :

800 g : 56 BEF

600 g : 45 BEF

400 g : 36 BEF

Le supplément pour la découpe et l'emballage ne peut dépasser 3 BEF, taxe sur la valeur ajoutée comprise.

Le supplément pour la livraison au domicile du consommateur ne peut dépasser 2 BEF, taxe sur la valeur ajoutée comprise.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 1999 — 3669 [C — 99/11388]

28 OKTOBER 1999. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de maximumprijzen voor sommige broden

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen, inzonderheid op artikel 2, § 1, gewijzigd bij de wet van 23 december 1969;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 mei 1995 houdende vaststelling van de maximumprijzen voor sommige broden;

Gelet op het advies van de Commissie tot Regeling der Prijzen, gegeven op 27 augustus 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder "huishoudbrood", "brood" en "speciaal brood", het brood vervaardigd uit :

- a) alleen gebuild tarwemeel;
- b) een mengsel van minimum 50 % gebuild tarwemeel en maximum 50 % tarwevolgraanmeel.

Art. 2. De verkoopprijzen aan verbruiker, belasting over de toegevoegde waarde inbegrepen, van de volgende categorieën van broden, niet gesneden en niet verpakt, mogen niet meer bedragen dan :

a) huishoudbrood :

1 000 g : 56 BEF

500 g : 36 BEF

b) boulot-, galet-, plaat- en carré-brood :

900 g : 56 BEF

450 g : 36 BEF

c) speciaal brood :

900 g : 56 BEF

450 g : 36 BEF

d) speciaal boulot-, galet-, plaat- en carré-brood :

800 g : 56 BEF

600 g : 45 BEF

400 g : 36 BEF

Het supplement voor snijden en verpakken mag niet meer bedragen dan 3 BEF, belasting over de toegevoegde waarde inbegrepen.

Het supplement voor levering aan huis van de verbruiker mag niet meer bedragen dan 2 BEF, belasting over de toegevoegde waarde inbegrepen.